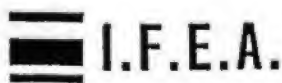


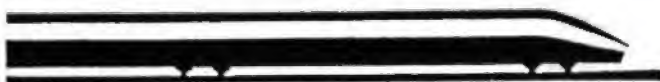
# itala fervojistoj



ASSOCIAZIONE ITALIANA FERROVIERI ESPERANTISTI Sede: DOPOLAVORO FERROVIARIO BOLOGNA Via De' Pirelli, 3/2 - 40124 BOLOGNA - Italia



**I.F.E.A.**



1990

SETTEMBRO

**Informa Bulteno**

40° JARO - N.3

DECEMBRO

## QUOTE SOCIALI

Quote 1990, riepilogo:

A) = IFEA (per tutti)	L. 13.000,
B) = FEI (ordinario)	L. 25.000,
C) = FEI (giov. o fam.)	L. 12.500,
D) = Circolo Culturale Gruppo	
Esperanto DLF Bologna	L. 10.000,
E) = Idem cs, già iscritti ad al-	
tro gruppo culturale DLF L.	5.000,
F) = Frequentatore DLF BO	L. 5.000,
G) = Distintivi	L. 2.000,
H) = Catalogo Fondo libri	L. 3.000,
I) = Historio de IFEF	L. 3.000,
L) = Fervoja Terminaro	L. 8.500,
M) = L'E.to in Emilia-R.	L. 10.000,
N) = Ĉu vi deziras kor. di?	L. 1.000.

Esempi di combinazioni di quote:

- A + B =	L. 38.000,
- A + C =	L. 25.500,
- A + D =	L. 23.000,
- A + E =	L. 18.000,
- A + B + D =	L. 48.000,
- A + g, ecc. (L. 13.000 + .....)	

+ eventuali spese postali (per chi non ha un indirizzo FS) per le richieste g), h), i), l), m) e n).

N.B.: per un minimo di tre distinti vi: invio gratuito!

Conto Corrente Postale: 19036403.

(La Kasisto)



## SPESE POSTALI

Come avrete saputo dal 1/7/1990 le spese di affrancatura hanno subito un ulteriore aumento. Per una Associazione come la nostra e' purtroppo un peso non indifferente. Fino ad ora abbiamo continuato ad inviare il Bollettino anche ai soci che erano in ritardo con i pagamenti.

Cio' non sara' piu' possibile.

Per aiutarvi a ricordare la vostra posizione, guardate sull'etichetta dell'indirizzo: troverete l'anno del vostro ultimo pagamento. Se c' e' 1990, saprete che siete in pari, ma se trovate 1989 vuol dire che il 1990 deve ancora essere pagato. In tal caso fate ATTENZIONE! perche' se la vostra quota 1990 non perverra' in tempo breve all'IFEA, NON riceverete piu' i prossimi bollettini. (La Redakcio)



**BON  
GATALE**

e Felice Anno Nuovo

## DISVASTIGO DE NIA BULTENO KAJ REAGO-SIGNO AL ĜI

Tiu ĝi Bulteno ni sendas al multaj landoj en la tuta mondo, ĉefe al la IFEF-l.a. kaj iliaj estraranoj; kaj por reciproki iliajn sendaĵojn, kaj al kelkaj aliaj por stimuli starigadon de organizita movado, al diversitaj Redakcioj, Asocioj, Radioj, Grupoj, ne esperantistaj Organizoj kaj ankaŭ al ĉiuj, kiuj, kiel interesitoj, petas tion.

Jen la nuna listo de la koncernaj landoj (interkrampe la postaj mallongigoj laŭ alfabetordo): Italio (I) (la plej multaj kopioj), Aŭstralio (AUS), Aŭstrio (A), Belgio (B), Bulgario (BG), Svisio (CH), Ĉeĥoslovakio (CS), Germanio (D-W/O), Danlando (DK), Hispanio (E), Francio (F), Britio (GB), Hungario (H), Japanio (J), Norvegio (N), Nederlando (NL), Nov-Zelando (NZ), Portugalio (P), Pollando (PL), Rumanio (RO), Suda Koreio (RKO), Respubliko Sankta Marino (RSM), Svedio (S), Vatikana Urbo Stato (SCV), Finnlando (SF), Soveta Unio (SU), Ĉinio (TJ), Usono (USA), Jugoslavio (YU), kaj fojfoje ankaŭ al aliaj landoj.



Sed nun **ATENTU! ATENTU!** Ni bezonas ion de vi ricevantoj, kiu forprenos nur kelkminutan tempoperdon. Cele al organizo de ekspozicio, ni deziras ricevi reago-signon de vi ĉiuj. Do, ni petas vin sendi kartonon, prefere bildkarton, kun via nomo (persona aŭ societa aŭ redakcia), adreso kaj simplaj salutvortoj.

Anticipe dankante, ni aldonas nian adreson:

IFEA (Itala Ferv. Esperanto-Asocio)  
Via de' Poeti 5/2  
I 40124 BOLOGNA (Italio)

#### NOVAĴOJ PRI LA 43A IFK EN ĈEĜOSLOVAKIO

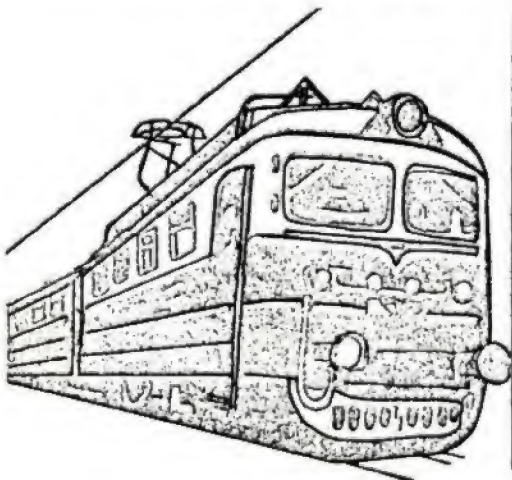
Pro kaŭzoj ne ligitaj al esperantistoj la loko en kiu oni devus okazigi la venonta 43a IFK ne plu estos Brno sed OLOMOUC.

Tio tute ne devos influi malbonefike al via emo partopreni en ĝi.

Kiu jam sendis aliĝilon pri Brno bone faris, ĉar tiu ja validas.

Se, ĝis nun, ankoraŭ vi ne aliĝis, faru tion uzante la lastan folion de IF 6/1990, aŭ ĝian fotokopion, bone atentante la indikojn sur la paĝo 83a.

Jese decidu kaj sendu ĝin baldaŭ.  
(La redakcio)



#### L'ESPERANTO NELLA FISAIC

La notizia e' di quelle importanti. Dopo anni di costanti tentativi, un organismo internazionale a noi vicino: la FISAIC (cioe' la Federazione internazionale dei Dopolavoro Ferroviari) ha deciso di usare l'ESPERANTO come lingua di lavoro.

Durante l'Assemblea generale di Berchtesgarden (D) nei giorni 6 e 7 ottobre 1990, il francese Wallerand ha presentato una proposta per l'uso ufficiale dell'Esperanto.

All'unanimita' l'Assemblea generale l'ha approvata, decidendo di cominciarne l'utilizzo nei documenti scritti; per cui il verbale della seduta in questione e' stato redatto subito in Esperanto.

Nella stessa seduta si e' deciso di stanziare un discreto finanziamento per favorire la partecipazione di rappresentanti dei paesi dell'ex area socialista dell'Europa orientale alle celebrazioni del 40' anniversario della fondazione della FISAIC (1952-1992), che si terranno in Germania.

La FISAIC ha riconosciuto infatti che praticamente solo per mezzo dei ferrovieri parlanti l'Esperanto sono stati possibili i contatti e le adesioni di alcune Sezioni di quei paesi nella FISAIC durante questi ultimi anni.

Congratulazioni alla FISAIC, che ne trarra' grande beneficio, e grazie infinite ai coraggiosi colleghi di diversi paesi che per lunghi anni hanno operato mostrando con i fatti l'efficacia, la neutralita' e l'utilita' della Lingua Internazionale Esperanto.

Romano BOLOGNESI

#### RAPORTO PRI LA 75a UK EN HAVANO

De kolego amiko Walter ULLMANN el Fridberg (D) mi ricevis raporton pri lia partopreno en la Kuba-UK. Ĝi estas tre detala kaj interesa.

Cele stimuli italajn kolegojn par-

topreni en pli vastaj arangoj, kun la permeso de la verkisto, ni publikigas ĝin. (RoBo)

Antaŭparolo: la kongresejo, iom je la rando de Havano, estis taŭga sed la hoteloj estis tre malproksimaj de ĝi. Estis ĉiam matene malakurat-aj aŭtobusoj de la vojaĝservo al la kongresejo kaj vespere reen, je aliaj tempoj. Preskaŭ nur eblis uzi takson kontraŭ 5 US\$. Urbaj aŭtobusoj ne de la hotelo, kyankam oft-aj, ĉiam plenplenaj, sed ne rekte al la kongreso, nur proksimece, tamen ege malmultekostaj. En la kongresejo memserva restoracio por tag-kaj vespermanĝoj kaj alia restoracio per fiksa prezo (10 US\$). La monunuco estas la kuba peso, sed turistoj uzas preskaŭ nur US\$. Sed por la urbaj trafikiloj kaj manĝado en la urbo, aŭ aĉeto de poŝtmarkoj en vendejo en la poŝta muzeo, eblas nur per pesoj. Normalaj kubanoj kutime ne prenas dolarojn, ĉar ili ne rajtas. Por orientuloj ekzistas specialaj certifikatoj. La temperaturo estis inter 30 kaj 40 gradoj C.; granda humideco. Porturistaj aŭtobusoj havas klimatizadon, enurbaj trafikiloj ne. Unufoje pluvegis. Estis la plej varma sezono. Karnavalo: daŭras multaj tagoj. Ĉiuvespere estis procesioj kun altaj ĉaroj ornamitaj kun multaj lumoj kaj sur ili gedancistoj, ofte nur kun tre ekonomiaj kostumoj. Dancado surstrata kaj en specialaj ejoj. Vendo de speciala biero en paperujo. Laŭta muziko - multfoje lambado - ĝis 3h nokte.

Rezultoj de la kongreso: kiel novaj landaj asocioj estis agnoskitaj Estonio kaj Ukrainio. Kiel nova fanka asocio aligis ILEI (Internacia Ligo de Esperantistoj Instruistoj). Unufoje okazis "Tago de la Libro". Sabato 14.07.90: Aviadile el Koln 8.54h; alveno en Havano 18h (loka tempo; +6 horoj), enloĝigo en hotelo "Riviera"; aŭtobuse al kongresejo; interkona vespero ĝis 23h.

Dimanĉo 15.07: Inaŭguro de la UK kun ĉeesto de Fidel Castro; prelego pri Kubo: kurso "Hispana eksprese"; vespere "Nacia Vespere" en teatro "Karl Marx".

Lundo 16.07: Ĝenerala kunsido, la parto; kunveno "Eŭropa Esperanto-Centro"; reen al la hotelo; en urba poŝta muzeo por speciala stampo; taksie al kongresejo; bankedo kaj balo ĝis 23h.

Mardo 17.07: Aŭtobuse al ekskurso "Koopervativo Los Narajos"; renkontiĝo pri turismo; IFEF-kunveno; vespere "Surakva baletto" en naĝejo de hotelo Riviera.

Merkredo 18.07: Aŭtobusa tuttaga ekskurso al Soroa: vizito en Ĝardeno kun orkideoj kaj aliaj tropikaj plantoj, poste rigardo de akvofalo kaj tagmanĝo en restoracio, banado en ties naĝejo; reveturo al kongresejo; tie teatreto "Amo per proverboj".

Ĵaŭdo 19.07: Aŭtobuse al cigarfabriko en Havano; renkontiĝo "UEA pri kongresoj"; renkontiĝo "Kongresa temo"; aŭtobuse al urba teatro por rigardi: "Mi ne plu konas vin" de "Bulgara Esperanto-Teatro"; reen al hotelo per sola marŝado.

Vendredo 20.07: Ĝenerala kunsido, 2a parto; renkontiĝo de poŝtmarkaj kolektantoj; renkontiĝo pri postkongresoj (azarda informo: planita kaj pagita postkongreso Varadero ne okazos pro manko de partoprenantoj, do ŝanĝo al Hanabanilla); kurso "Hispana eksprese"; aŭtobuse al teatro Karl Marx por internacia vespero; piedmarŝo al hotelo.

Sabato 21.07: Kongresfermo; aŭtobuse al hotelo; ekveturo al Hanabanilla; paŭzo en Santa Klara; vizito de monumento pri Ĉe Guevara kaj subĉiela muzeo fervoja kun vagonoj, kiuj servis en 1958 por transporto de municioj por la revolucia armeo; alveno 20h en hotelo Hanabanilla (meze de Kubo); vespsermanĝo; promonado al lago.

Dimanĉo 22.07: 10h ekskurso per boato sur la lago; restado ĉe akvofalo por bani, tagmanĝo ĉe la lago; vizito de la bieno, kie estas nigr-aj porkoj; banado en naĝejo hotela; vespere dancado ĉirkaŭ la naĝejo.

Lundo 23.07: Aŭtobuse al urbo Trinidad (kroma veturo kontraŭ ekstra pago); urba vizito; tagmanĝo tie; reveturo al Havano tra Cienfuegos; alveno en hotelo Riviera; fino de la postkongreso; karnavalo surstra-



te.

Mardo 24.07: Aŭtobuse al la ĉefstacio; tagmanĝo tie; vizito de stacio kun kuba kolemino, de Placo de Revolucio, en (denove) poŝta muzeo; naĝejo hotela; vespere aŭtobuse al kabaredo "Tropikana" ĝis 1h.

Merkredo 25.07: Promenado tra Havano, trapasante teatron Karl Marx, hotelon Triton, strandon, merkaton por diplomatoj, sovetan kaj germanan ambasadejojn; naĝejo hotela; vespere karnavalo.

Ĵaŭdo 26.06: (nacia festotago) Naĝejo hotela; 17h en placo de Revolucio parolado de Fidel Castro (daŭris 3 horoj, mi restis dum 2); vespere karnavalo).

Vendredo 27.07: Urba promenado; naĝejo; taksia ekveturo 15h; ekflugo al Eŭropo 18h.

Sabato 28.07: Alveno en Koln 9.35h (loka tempo; -6 horoj).

Sume: du semajnoj kun interesaj travivaĵoj. (Walter ULLMANN)

#### VIZITO DE RUMANA DELEGACIO

Merkredo, la 4an de decembro 1990, vizitis la urbon Bologna rumana delegacio sub la gvido de s-ro Mihai ȘTEFAN. Kun li estis lia filo Constantin kaj la kolego Cornel ȚANȚEA. La tri vizitantoj venis en nian sidejon, kie ĉeestis mi kaj Germano Gimelli, kaj de tie, post rapida kaj facila interkonatiĝo kaj amikiĝo, ni sukcesis trovi por ili kontentigan loĝadon. Poste ni ĉiuj rapide vizitis la urbocentron: la malnova sidejo de la Bologna-universitato, "Archiginnasio", kie nun lokas fama komunuma biblioteko, kiu multe impresis ilin, la basiliko de Sankta "Petronio", Plejgranda Placo kun la multaj mezepokaj monumentoj, kun interalie la repurigita fontano de la "Giganto", Dio Neptuno, la Du Turoj, de la komenco de la dekdua jarcento, la universitata kvartalo,

kun multaj sidejoj de la diversaj fakoj, la komunuma teatro, ktp.

Post vespermanĝo en la fervojista restoracio, gaja kunestado en la hejmo de nia prezidanto finis la vesperon.

Ĵaŭde matene vizito en la Ŝirkaŭaĵoj de la stacidomo de belaj ĝardenoj kun grandiozaj platan-arboj kaj spektakla vidaĵo al la Ĉiellinio de la malnova urbo, kiu prezentas multajn turojn kaj sonorilejojn, kompletigas la rigardon.

Sed ĉefe gravajestis la multaj interparoloj, kiujn tiu vizito permesis realigi.

Por la unua fojo ni havis rumanajn gastojn kaj ili longe parolis pri la maleblecoj pasintaj kaj pri la lastaj eventoj en sia lando.

Precipe grava estis la ĵusa refondo de Fervojista Sekcio de Rumana Esperanto-Asocio. Tio okazis danke ankaŭ al la ĉeesto de nia Honora Prezidanto Joachim GIESSNER flanke de IFEF kaj de la Sekretario de Hungara Landa Asocio János PATAY.

En Sinaia (proksime de Brasov) la 10an kaj la 11an de novembro 1990 ĉ. 20 delegitoj, el proksimume 200 membroj, kiuj jam estas organizitaj en la urboj Brasov, Bucaresti, Constanta, Arad, Ploest, kaj Cluj, refondis la Asocion kaj elektis nian membran estraron, kiu estas:

Pr: S-ro Dorin PACIOGLU, Str. Harmanului, 15 A, Sc. B-6, RO-2200 BRASOV, Tel. (921)26-279;

Vp: S-ro Mihai ȘTEFAN, Str. Mircea Cel Batrin, 39, Bl.39, Ap.26, RO-2200 BRASOV, Tel. (921)64-646;

Sk: S-ro Konstantin MARCU, Str. Zizinului, 65, Bl.L.11, RO-2200 BRASOV, Tel. (921)83-314;

Ks: S-ino Adina MOISE, Alea Iasomiel, 1, Bl.L.11, Sc.C, Ap.60, Tomis 3, RO-8700 CONSTANTA, Tel. (916)53-395;

Estraranoj: Andrei DIMITRU, Grigore VALEA, Teofil VANK, Aurel DEDU kaj BANDICI.

La kunsido decidis sendi aligpeton



al IFEF, efike de 01.01.1991 por la akcepto dum la Olomouc-IFK.

Niaj gastoj deklaris sin tre interesitaj pri niaj organizaj trajtoj kaj metodoj labori. Ili multe demandis pri diversaj temoj, por akiri spertojn kaj ricevi ideojn por eventuala aplikado en sia lando.

Ni ankaŭ ricevis kaj interŝanĝis invitojn pri vizitoj reciprokaj en Rumanio kaj Italio de niaj reprezentantoj kaj de fervojistoj.

Grandan ĝojon donis al ni la vizito de niaj kolegoj, kaj espereble, ke en la estonteco ni povos travivi belajn interamikajn spertojn kaj kontribui al pli firma homa kaj pacca kunvivado.

Romano BOLOGNESI

#### NI RICEVIS DANKOJN PRO LA BULTENO

Alvenis dankoj pro la sendo de nia bulteno kaj ankaŭ komplimentoj. Ni redankas al ĉiuj.

Rudolf BURMEISTER (Chemnitz D-O), Ervin FENYVESI (H), Jindrich TOMISEK (CS), Jirina JONASSON (S).



#### FERVOJISTOJ, PIONIROJ DE ESPERANTO EN ITALIO

En la nova sidejo de nia Esperanto-Grupo de Fervojistoj ni lokigis la Esperanto-fonduson de la fama urba Biblioteko "Archiginnasio" de Bologna, kiun la Biblioteko mem donis al ni per longdaŭra uz-prunta kontrakto.

La sekretario de la Grupo, d-ro Lanfranco BONORA, funkciulo de la Biblioteko, kiu jam verkis katalogon pri tiu tuta kolekto, direktis la translokigon de la libraro kaj, kiel spertulo pri librokolektado, promesis helpi nin en la listigo kaj ordigo de niaj klubaj libroj.

Tiuj ĉi verkoj estis akiritaj dum la lastaj dudek kvin jaroj, ĉar de post la malapero de adv. Raffaele BAGNULO, kiu estis la ĉefa aganto por la provizado de libroj al la fonduso (kaj ĉiam tre proksima al la fervojista movado; li estis ankaŭ Honora prezidanto de IFEA) neniu plu havis la eblecon havigi al ĝi regulan provizadon.

Guste dum la reordigo de kelkaj libroj mi trovis 36-paĝan broŝuron (Romo, 1980, formato 24,5x17 cm) verkitan de Elio MIGLIORINI titolitan: "I pionieri dell'Esperanto in Italia" (Pioniroj de Esperanto en Italio). En ĝi la aŭtoro, tiam 80-jaraĝa, alfabetvice prezentas 113 jam forpasintajn geesperantistojn, italojn aŭ loĝantajn en Italio.

Kun granda intereso mi havis la plezuron rimarki, ke inter ili multaj estis fervojistoj. Nia profesia kategorio ĉiam estis avangarda, kaj ni devas esti fieraj ankaŭ nuntempe pro la efiko de sia laboro kaj pro la daŭraj sukcesaj atingoj: kapableco organizi kongresojn, konferencojn, fakprelegojn, eldoni vortarojn, reglamentojn, propagandan materialon, ktp.

Ni listigas ĉi tie la dek du nomojn (do pli ol 10% de la tuto) de "niaj" pioniroj en Italio, krom alia, laŭ mi, menciinda kolego.

Albert GALLOIS (Bayeux 1853-1937), kompetenta konstruanto de fervojaj retoj en Afriko, Kanado kaj alie.



Esperantisto ekde 1902, la provenca grafo edziĝis al italino ekloĝante en Rio Lunato (provinco Modena) kie fondis Esperanto-grupon (eble la unua en Italio). Li helpis en la fando de la "Itala societo por la propagando de E." kaj en la eldonado en Torino de la revuo "L'Esperantista". Li tradukis en la italan du gramatikojn de Th. CART (1903-1904) kaj "Fundamento de E. de Zamenhof", ĉi lasta kune kun Rosa JUNCK.

Amerigo Luigi RENI (Milano 1880 - Verona 1957), vicdirektoro de la fervojoj kaj tramvojoj en la provinco de Verona. E-isto ekde 1907 fondis la Verona-Grupon (1911), regis multajn kursojn kaj ĉefe aktivis en la katolika medio kiel sekretario de UECI (1943-57). Li estis administra direktoro de IEF kaj kunlaboris per tradukaĵoj, noveloj, artikoloj kaj al la revuo "L'Esperanto" de PAOLET. Li tradukis "La ĉaso al la diablo" kaj la "Laborkarto".

Raffaele TANCREDI (San Mauro in Lamis 1878 - Napoli 1955), fervoja inĝeniero. Li esperantiĝis en 1909, kiam li blindiĝis kaj doktoriĝis pri literaturo kaj filozofio, kiun li intruis en Savona. Li organizis la blindulan movadon kaj zorgis vortaron itala-E. en "braille".

Ermanno FILIPPI (Roma 1886-1963), agema fervojisto. E-isto ekde 1906, li regis multegajn kursojn ankaŭ ĉe "Radio Roma" (1925). Li multe agadis en la fervojista movado kaj multe tradukis por la revuo "L'Esperantista". El la franca li tradukis (1922) la tekston de la Sekretariejo de Societo de Nacioj "Esperanto kiel helpa lingvo internacia".

Aleviano BISETTI (1887 - 1955), tre aktiva fervojisto. E-isto ekde 1918 li organizis multajn kursojn

ĉe DLF en Torino, kie li havis inter la gelnantoj Giorgio CANUTO. Li partoprenis en multaj internaciaj kongresoj.

Ascenzio BLASIMME (Roma 1901-1971) fervojisto. E-isto ekde 1926 li elsendis en E. de Radio Romo de 22.03.1935 ĝis la fino de 1956 (escepte de la militaj jaroj).

Franco RAMOLFO (Torino 1888-1968) aktiva propagandema fervojisto en Torino, kie li fondis fervojistan grupon en la jaro 1918. Li estis UEA-delegito kaj dum kelka tempo prezidanto de la Torino-Grupo kaj de IFEA (fondita en 1922).

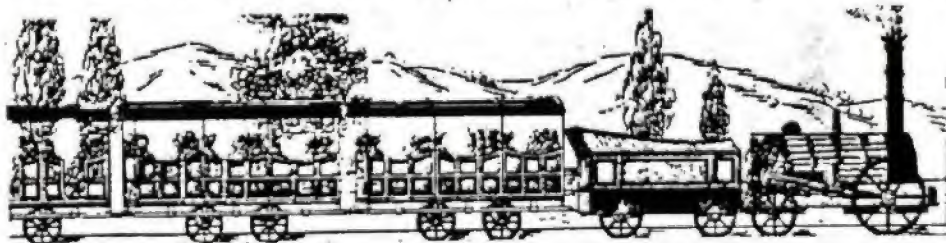
Carlo BORIONE, fervojisto en Torino, kie post la dua mondmilito revigligis la E.-movadon. Dum longaj jaroj li praktike gvidis kiel sekretario de IEF la tutan italan esperantistan movadon.

Giuseppe KOCH, altranga funkciulo de FS (Italaj Stataj Fervojoj) en Bari kaj Napoli. Li estis tre aktiva en la fervojista movado por la agnosko de nia Asocio ĉe FS. Li estis prezidanto de IEF (1923).

Otello NANNI (Bologna 1892-1965), altranga funkciulo, inĝeniero de FS en Bologna. E-isto ekde 1909, kunfondinto de la E.-grupo, li longe estis UEA-delegito kaj tre aktiva en la instruado kaj propagando. Li aktivis en la IIE (Itala Instituto de E.).

Giuseppe ZACCONI (Bologna 1893 - 1964), direktoro de la profesia lernejo de FS en Bologna, kie li gvidis multajn kursojn. Prezidanto de la E.-Grupo "A. Tellini" en Bologna kaj de IFEA ĝis la morto, li organizis en 1952 la kongreson "Pro Esperanto" (24an Italian Kongreson) kaj la 40an jubileon UEA-UK en 1955.

Michele SOLIMENA, fervojisto, tre



aktiva propagandisto en Napoli.

Laŭ mi estas menciinda ankaŭ alia kolego:

Ottavio LA MURA, fervojisto en Bologna kaj laste en Forlì, kie li fondis la E.-Grupon. Li estis agema propagandisto.

Ĉirkaŭ la personaj notoj pri iuj menciitaj homoj oni aldonis kelkajn klarigojn kaj ni estos treege dankaj al ĉiuj, kiuj povos doni nin aliajn informojn (naskiĝ- kaj mortjaron, aliajn datumojn pri la vivo, profesio, verkoj, ktp).

Same bonvolu provizi nin per iuj ajn nomoj de aliaj kolegoj pioniroj se ne menciitaj de ni.

Germano GIMELLI



Ĝojplenan Kristnaskon  
kaj  
prosperan Novan Jaron

\*\*\*\*\*  
\*\* P O E M O J  
P R I F E R V O J O \*\*

De Pablo NERUDA, poeto kaj politikisto Ĉilio, ni jam skribis kaj publikigis la poemon "Ŝonĝo de trajnoj" en nia IFIB n. 3/88. Mi konsilas bonvole relegi ĝin.

Ĉi foje la poemo estas eĉ pli sugresta kaj imagiva, pentranta per aŭdacaj, belegaj bildoj la sovaĝan naturon, sed ne mankas la prezenco de la homo.

Tamen la ĉefa rolanto estas ĵuste la trajno, kiu estas sentita kiel vivanta estaĵo kaj reprezentita metafore per diversaj formoj.

Freŝaj figuroj, vigla ritmo, larĝa kaj ĝoja spiro de la versoj, granda kapablo sukcesi viviĝi ĉion, kiun la poeto vidas, estas la ĉefaj trajtoj de la verko, vere ĝiinda.

\*\*\*\*\*  
\*\* ODO AL LA SUDAJ TRAJNOJ \*\*

Trajnoj de la sudo, malgrandaj inter la vulkanoj,  
kiuj defiligas  
vagonojn  
sur reloj  
banitaj  
de viviva pluvo,  
inter montoj  
krispaj  
kaj obsedvico  
de brulitaj fostoj.

Ho, terlimo  
de fluadantaj arbaroj,  
de grandegaj felikoj, de akvo,  
de altaj pintoj!

Ho, teritorio  
freŝa  
de nelonge elirinta el lago,  
el rivero,  
el maro aŭ el pluvo  
kun banita hararo,  
kun zono plenplena  
de lianoj miregaj,  
kaj tiam  
meze  
de vegetaĵoj,  
en la strio  
de la multobligita foliaro,



disperdita plumbufo,  
vaporsigno  
de fuĝanta lokomotivo  
kun trajno, kiu kuntrenas  
iajn aĵojn,  
tra premiga soleno  
de la naturo,  
kiu lanĉas  
krion  
de maltrankvilo,  
de fumo,  
kiel ekstremo  
en la pejzaĝo.

Tiel, de iliaj ondoj,  
kampoj de tritiko  
paroladas  
kun la efemera trajno  
kiel ĝi estus  
ombro, akvofalo aŭ birdo  
de tiuj latitudoj,  
kaj la trajno  
ĝian trembrilon  
de arda karbo  
disdonas  
per obskura  
malico  
de diablo  
kaj marŝas,  
marŝas,  
marŝas,  
superrampas la altan viadukton  
de la rivero Malleco (Maljeko)  
kiel ĝi grimpos  
sur gitaron  
kaj kantas  
en la altitudoj  
de la lazura ekvilibro  
de la ferminejo,  
fajfas la vibranta trajno  
de la fino de l'mondo,  
kiel se ĝi  
salutus ĉiujn  
kaj ĝi irus fali,  
kien  
ĉesas  
la tera spaco,  
kiel ĝi volus defali

inter la ekstremajn insulojn de la  
oceano.

Mi venas kun vi,  
trajno, timema  
trajno  
de la landlimo:  
mi iras al Renaico (Renaĵko),  
atendu min,  
mi devas aĉeti lanon en Collipulli  
(Kolĵipulji),

atendu min, kiu devas  
elveturi en Quepe (Kepe),  
en Loncoche (Lonkoĉe), en Osorno,  
kunporti piniojn, tolojn  
ĵus teksitajn,  
kun odoro de ŝaf' kaj de pluvo...  
Kuru  
trajno, raŭpo, murmuro,  
besteto longituda,  
tra la folioj  
malvarmaj  
kaj la aromplena tero,  
kuru  
kun silentemaj  
homoj kun nigra mantelo,  
kun selo kaj jungilaroj,  
kun silentaj sakoĵ  
de terpomoj de la insuloj,  
kun lignaĵoj  
el la ruĝa lariko,  
el la bonodora koigŭo,  
el la kverko miljara.

Ho, trajno  
esploristo  
de solecoj,  
kiam vi revenas  
en la deponejo de Santiago,  
al la abelujoj  
de l'homo kaj al lia plektita povo  
eble vi dormas  
dum unu malgaja nokto  
sonĝon sen parfumo,  
sen neĝo, sen radikoj,  
sen insuloj atendantaj pluvon,  
senmova  
inter anonimaj vagonoj.



Sed mi  
meze de oceano  
de trajnoj,  
en la ĉielo  
de la lokomotivoj  
mi rekonas vin  
pro ia aspekto  
de foreco,  
pro viaj radoj  
banitaj tie, fore,  
kaj pro via trapikita  
koro, kiu konas  
la nepriskriveblan, sovaĝan,  
pluvan,  
lazuran bonodoron!

(De itala versio esperantigis RoBo)

Mi ĉiam estas serĉanta poemojn pri  
la fervojo. Se niaj legantoj konas  
aŭ havas okazon trovi tiajn verko-  
jn, bonvolu sendi kopion al mi aŭ  
skribi kie mi povas atingi ilin.

Koran dankon. Romano Bolognesi

## BUONE FESTE



### ITALAJ POPOLDIROJ

#### DIVERSREGIONAJ PROVERBOJ

"Tri aferoj estas malfacilaj: sile-  
ntigi virinojn, kurigi gemaljunul-  
ojn kaj teni firme geknabojn".  
(Lombardia proverbo)

"Malgajas kiu havas nenion, sed pli  
multe kiu havas nenion".  
(Abruzo proverbo)

"Ne fermu la buŝon al kiu amas vin"  
(Sardinia proverbo)

"Neniu ripozo estas pli komforta ol  
en sia hejmo". (Sardinia proverbo)

"Lango estas senosta, sed ĝi povas  
multe vundi". (Piemonta proverbo)

"Kiu serĉas amikojn sen malvirtoj,  
ne havas amikojn" (Emilia proverbo)

(Elitaligis RoBo)

#### BOLONJAJ PROVERBOJ

"Komercistoj renkontiĝas ĉe foiro".

"Kiu kantas ĉetoble aŭ enlite, per-  
fekte frenezas".

"Antaŭ mulo, malantaŭ pafilo, for  
de frenezulo".

"Oni rimedas je ĉio, krom la morto"

"Manĝu kiel sanulo, trinku kiel ma-  
lsanulo".

"Muŝo piedfrapas, kiel ĝi kapablas"

"Se frenezulo ĵetas stonon enputen,  
necesas cent saĝuloj por ĝin elpre-  
ni".

(Elbolonjigis RoBo)

\*\*\*\*\*



## FAMAJ DEVIZOJ EL FAMULOJ

"Multmombraj homoj ne laciĝas serĉante verecon, sed ili tuj haltas ĉe la unua opinio". (Tucidido)

"Vantulo ĝojas parolante pri si, bone aŭ malbone; modestulo eĉ ne mencias sin". (La Bruyere)

"Estas io ridinda en la emocioj de tiuj, kiujn oni ne plu amas". (Oscar Wilde)

"Pigreco malfaciligas ĉion, vigleco ĝin favoras". (B. Franklin)

"Ŝtono estas tre malmola kaj ondo molega, sed fine ondo ĝin rompas". (Ovidio)

(Elitaligis RoBo)

## KORESPONDI DEZIRAS

Jen la adresoj de kvar kolegoj el Ĉeĥoslovakio, kiuj d.k. kun italoj:

Libor MIKOLAS, 34j. lokomotivestro,  
c.50 Frydela-Mistek  
CS-739 52 VIJKOVICE

Ivan POTISKA, 38j. fervojisto,  
Mlynsky Prikop 1787  
CS-753 01 HRANICE NA MAROVI

Miroslav SEVERA, 50j trajnestro,  
Lukostrelečka 2188  
CS-470 01 CESKA LIPA

Emil FALTYNEK,  
Skolska 321  
CS-503 02 PREDMERICE

Kun italinoj, d.k. pri sporto,  
kolektado de p.m., b.k., ktp  
13jaraĝa lernanto  
Maksim FJODOROV  
P/K - 20703 (postkesto)  
SU-660017 KRASNOJARRSK (USSR)

Multaj diversaj ĝesamideanoj el  
Rumanio ŝatas korespondi en ĉiuj  
landoj, pri ĉiuj temoj. Eĉ kompleta  
klaso, kies instruisto estas  
s-ro Vasile ALBU  
Strato Eroilor 9  
RU 2400 SIBIU (Rumanio)

35jaraĝa lokomotivisto ŝatus  
korespondi kun okcidentaj kolegoj  
precipe pri sendanĝereco en laboro.  
Aliaj hobiaj estas fiŝkado,  
biciklado, fotografado kaj turismo.  
S-ro Miroslaw ILKOWSKI  
Strato W-wskie Przed. 9B m. 46  
PL 99-300 KUTNO (Pollando)

Esperanto-simpatianto 47-jaraĝa,  
divorcita, kun bona okupo, d.k.,  
komence itale, kun europaj  
samarĝulinoj, edziĝcele.  
Interŝanĝados fotoj, vizitoj,  
informojn, klarigoj, ktp.  
S-ro Paolo PASTORE  
Via Panoramica, 25  
I 40033 CASALECCHIO DI RENO BO  
(Italio)

Diversaj ĝekomencantoj de kurso  
d.k. kun la tuta mondo pri ĉiuj  
temoj. Skribu:  
Gruppo Esperanto D.L.F. Bologna  
Via de' Poeti 5/2  
I 40124 BOLOGNA (Italio)



## FERVOJISTAJ ESPERANTO-ARANĜOJ

Fervojista Sekcio de Ĉeĥa Esperanto Asocio organizis sian 24an Konferencon.

Datoj: 28-30.09.1990.

Loko: Stare Splavy ĉe Lago (Machovo Jezero).

Programo: Konferenco, video projekcioj, pied-, bus- kaj ŝip- ekskursoj, kultura vespero kun muziko kaj dancoj.

Internacia Fervojista Esperanto-Renkontiĝo (IFER) okazis en Spa (B) de la 1.10 ĝis la 7.10.1990 fare de B, D, F, GB kaj NL Landaj Asocioj, anstataŭe de lokaj ĵarkunvenoj. La tre grava aranĝo enhavis kulturajn prezentaĵojn, balon, ekskursojn kaj fakajn erojn.

Ĉeestis multnombraj partoprenantoj kaj ĉio okazis en la plej bona ordo kaj kun plena kontentiĝo de la pli ol cent ĉeestantoj.

## 32a I.F.E.S. (INTERNACIA FERVOJISTA ESPERANTO-SKISEMAJNO)

La 32a Internacia Fervojista Esperanto-Skisemajno (I.F.E.S.) avra' luogo dal 2 al 9 febbraio 1991, a Les Contamines-Montjoie - F 74170 SAINT-GERVAIS-LES-BAINS (Francia).

L'Hotel "Le Bonhomme" ha 60 posti, Tel. (33) 50470187.

Les Contamines-Montjoie e' a Sud-Ovest del Monte Bianco, fra Megeve e Chamonix, alla fine della valle Montjoie, a 1164 m di altezza.

- Quota di adesione: 500FF (110.000 Lire c.) da versare in anticipo sul c/c/p/ di: S-ino Claude DUGUE, 8bis Avenue du General Leclerc, F 91580 ETRECHY n. PARIS 16 091 62 V. con l'indicazione "IFES 91".

- Soggiorno: 1/2 pens.ne (colazione self-service al mattino e cena abbondante) per 7 giorni in camere a 2 letti FF 1.500 (c. L. 330.000).

- Programma: vario, con concorsi di sci alpino e di fondo con asisten-

za di maestri, camminata, lingua Esperanto, combinata sci/lingua; allegri trattenimenti serali.

- Scheda di adesione (aligilo): richiederla alla Segreteria o direttamente all'indirizzo:

S-ino Claude DUGUE  
8 bis Avenue du General Leclerc  
F 91580 ETRECHY (Francia),

a cui occorre inviarla piu' presto possibile prima del 30.9. 1990.

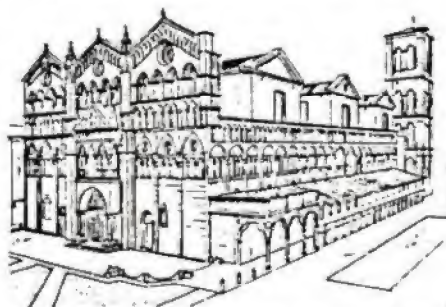
- Trasporto: vi si accede, in treno fino a ST-GERVAIS LE FAYET e poi in autobus (12km), o direttamente da Ginevra (60 km).

PARTECIPATE  
PARTOPRENU  
PARTECIPATE

La Segreteria

## N I C E R B U M A S

## LA MANKANTAJ VORTOJ



1	2	3	4	5	6	7
---	---	---	---	---	---	---

Jen bildo kun kadretoj, en kiu vi skribu la komencliterojn de la vortoj, kiuj mankas (...) en la proverboj.

Se la solvoj taŭgos, tiuj literoj formos la nomon de la urbo kie estas la desegnita konstruaĵo.

1. Kiam piro maturas, ĝi ...
2. Ne ĉio, kiu brilas ... oro.
3. Supo ... fumodora.
4. Komerlistoj ... ĉe foiro.



5. Ĉiu bufino ... sian bufidon.  
 6. Oni ... je ĉio, krom la morto.  
 7. Diablo forpelas ...

## LA EGALAĴOJ

$$\begin{array}{c} \text{☉} \quad \text{☼} \quad \text{☼} \quad \text{☼} \end{array} = 76$$

$$\begin{array}{c} \text{☉} \quad \text{☉} \quad \text{☼} \quad \text{☼} \end{array} = \begin{array}{c} \text{☼} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} \text{☉} \quad \text{☼} \end{array} = \begin{array}{c} \text{☼} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} \text{☉} \quad \text{☼} \quad \text{☼} \end{array} = \begin{array}{c} \text{☼} \end{array}$$

Al kiuj numeroj egalas la kvar de-  
 segnoj, se la unua sumo egalas 76  
 kaj la aliaj tiom, kiom sur la bil-  
 do?

Inter kiuj sendos (ja sufiĉas bil-  
 dkarton) la korektajn solvojn oni  
 lotumos premiojn.

Solvoj de la ludoj aperintaj en la  
 numero 2/90.

- La mankantaj vortoj:  
 Povo, Atendu, Rapide, Mono, Amiko  
 = PARMA.  
 - La egalaĵoj:  
 $10 + 3 + 13 + 23 = 49$   
 $10 + 3 = 13$   
 $10 + 13 = 23$   
 $3 + 23 = 26$

Ĉi foje neniu gajnis premion.

## REDAKTORA INFORMO

Se vi deziras helpi en la eldonad-  
 on de tiu ĉi bulteno, ni volonte  
 akceptas viajn fervojistajn kaj es-  
 perantistajn verkojn, adresojn de  
 korespondemuloj, praktikajn sugest-  
 ojn, mon- kaj aliaspecajn rimedojn.  
 Dankon.

Kun granda ĝojo ni konstatis, ke  
 niaj anoncetoj "Deziras korespondi"

ofte efikas por trovi plumamikon.

Do, estas bona afero doni nian ma-  
 lgrandan kontribuon, daŭrigante sur  
 ĉi tiu vojo por havigi al kiuj eble  
 plej multaj bonvolemluloj eblecon  
 kontaktiĝi kaj interamikiĝi pere de  
 nia kara, pacema Esperanto.

(La Redakcio)

## FERVOJA KORESPONDA SERVO

Nia franca kolego George JOLY, kiu  
 lastatempe prenis la taskon de la  
 Fervoja Koresponda Servo (FKS), de-  
 vis rezigni pri tio. Sed jen bela  
 novaĵo: nia Pr Germano GIMELLI sin-  
 proponis por tiu tasko kaj tre vo-  
 lonte la Komitato de IFEF en Hamar



akceptis tion. Jen lia adreso:

Kav. Germano GIMELLI  
Via D. Creti 61  
I-40128 BOLOGNA (Italio)

=====

+ + N E K R O L O G O J + +

=====

La 4an de oktobro 1990, post longa kaj suferiga malsano ĉesis vivi nia kara amiko samideano

Vitaliano LAMBERTI.

Li naskiĝis la 11.07.1923 en Genovo. Li fariĝis elektroteknika inĝeniero kaj longe servis en la mara armeo, tiel ke li devis loĝi en diversaj urboj.

Homo vigla, aktiva kaj vojaĝema li havis multajn ŝatokupojn: ĉefis certe ŝakludado, en kiu li atingis bonegan nacian nivelon, kaj pere de kiu li ekkonis Esperanton.

Vizitanto de multaj kongresoj, en Italio kaj eksterlande, ĝis kiam li povis, neniam li ĉesis partopreni en manifestacioj kaj kunvenoj, kaj ni ofte havis lin en Bolonjo, urbo, laŭ liadiro, preskaŭ dua naskiĝloko.

Li estis edziĝinta kun samideanino el Giulianova Spiaggia (TE) kie dum la lastaj jaroj li loĝis.

Li vartis multajn kulturajn interesojn kun granda mensa kapablo kaj kun profunda scio. Verkisto istinkta, li bone sukcesis atingante premiojn kaj menciojn. Oni agnoskis lian laboron per la "Premio Ancona 1984", pro la romano "Processo in Catanzaro", parte tradukita ankaŭ en Esperanto, kaj per la "Honora Mencio" en la "Premio M. Kolbe" en la libro "Il Cantavita 1989" pro la rakonto "Il ragazzo e il treno". Post nelonge oni eldonos "Il Cantavita '90" en kiu aperos lian poemon en Esperanto titolita "Espero", en la speciala Esperanto-sekcio.

Alia lia verko: "Viaggio a Medjugorje", estas rakonto pri pilgrima veturado al Jugoslavio. Sed la plej atendida lia verko estas tiu aperonta ĉe la eldonejo Mursia: "L. L. Zamenhof, una voce per l'Europa",

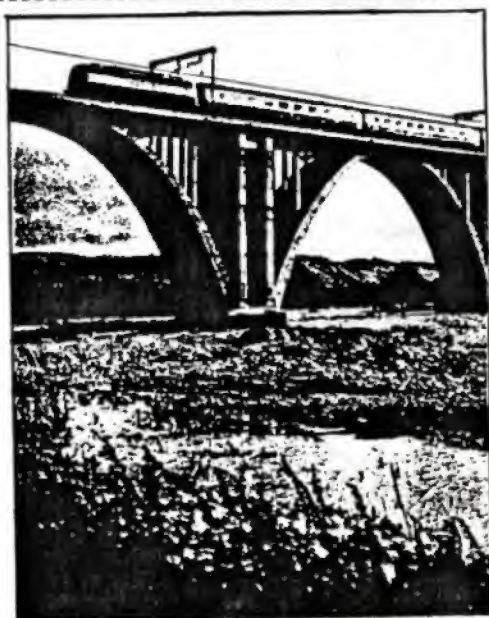
verko biografita pri nia Majstro, longe tralaborita ankaŭ, kaj ĉefe, kun celo propaganda. Lasta laboro en preparo estis verko pri Sankta Johano Baptisto.

Li estis homo respektama kaj bonkora. Ĉiuj satis lin pro lia afablaj kaj imitindaj faroj.

Membro de IFEA ekde diversaj jaroj, li lasas nin ĉiujn malgajaj kaj en granda doloro. Ni IFEA-anoj, kun granda ĉagreno, estas proksimaj al la edzino s-ino Silvana kaj al ĉiuj familianoj.

Dankon, amiko. Ke vi ripozu pace.

Romano BOLOGNESI



Viadukto sur la rivero "Paglia"  
(tre rekta ferlinio Florenco-Romo)

